

**ВОЛИНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

ЗАТВЕРДЖЕНО
Протокол засідання кафедри
англійської філології
№ 1 від 28 серпня 2020 року
Завідувач кафедри

 В. А. Ущина

КІНОПЕРЕКЛАД

СИЛАБУС

Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Галузь знань	01 Освіта/Педагогіка
Спеціальність	014 Середня освіта
Освітньо-професійна програма	Мова і література (англійська)/ Середня освіта. Англійська мова
Форма навчання	Денна, заочна
Курс	II (денна), II (заочна)
Семестр	III (денна), III (заочна)

Луцьк 2020

I. Опис навчальної дисципліни

Таблиця 1 (денна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форма навчання	01 Освіта/Педагогіка 014 Середня освіта Мова і література (англійська). Переклад Бакалавр	Вибіркова
Кількість годин/кредитів 120 год. / 4 кредити		Рік навчання 2
		Семестр 3-ий
		Лекції 36 год.
		Практичні (семінарські) 18 год. Консультації 8 год.
		Самостійна робота 58 год.
ІНДЗ: немає	Форма контролю: залік	
Мова навчання	<i>Англійська</i>	

Таблиця 1а (заочна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Зочна форма навчання	03 Гуманітарні науки 014 Середня освіта Середня освіта. Англійська мова Бакалавр	Вибіркова
Кількість годин/кредитів 120 год. / 4 кредити		Рік навчання 2
		Семестр 3-ий
		Лекції 10 год.
		Практичні (семінарські) 4 год.
		Самостійна робота 92 год.
ІНДЗ: немає	Консультації 14 год.	
Мова навчання	<i>Англійська</i>	

II. Інформація про викладача

Прізвище, ім'я та по батькові	Перванчук Тетяна Богданівна
Науковий ступінь	
Вчене звання	
Посада	Асистент
Контактна інформація	м.т. (095)7892956
	pervanchuk.tetiana@vnu.edu.ua, tanichkapervanchuk888@gmail.com
Дні занять	(посилання на електронний розклад)

	Очні консультації: в день проведення лекцій / семінарських занять (за попередньою домовленістю). Усі запитання можна надсилати на електронні скриньки, зазначені в силабусі.
--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

III. Опис дисципліни

1. Анотація курсу. Навчальна дисципліна «Кінопереклад» призначена для студентів 2 року денної форми та заочної форми навчання факультету іноземної філології. У зв'язку зі зростанням кількості медійного продукту (фільмів, мультфільмів, телепрограм тощо) та розширенням можливостей його поширення різними мовами внаслідок постійного доступу до мережі Інтернет аудіовізуальний переклад набуває у сучасному суспільстві особливо важливого значення. **Предметом** дослідження є способи та прийоми перекладу англomовних фільмів на українську мову.

2. Пререквізити Підґрунтям для викладання курсу «Кінопереклад» є врахування цілісного та системного наукового світогляду з використанням знань в сфері філософії, мовознавства, літературознавства, психології. При вивченні цієї дисципліни використовують знання, отримані з **фонетики** (обидві науки досліджують мовлення, однак предмети дослідження у них різні, однак дані фонетики важливі для психолінгвістичних досліджень процесів породження та сприйняття мовлення); **граматики** (система морфологічних категорій та форм, синтаксичних категорій і конструкцій, способи словотворення використовують у психолінгвістичних дослідженнях, що спираються на ідеї генеративної лінгвістики); **мовознавства** (загальні ознаки та функції мови), **теорії мовної комунікації** (вербальна й невербальна комунікації, моделі комунікації). До постреквізитів (дисциплін, для вивчення яких потрібні знання, уміння і навички, що здобуваються в процесі вивчення психолінгвістики) належать **лексикологія, стилістика, лінгвістика тексту, когнітивна лінгвістика, комунікативна лінгвістика.**

3. Мета і завдання навчальної дисципліни. (предмет вивчення) Мета полягає у вдосконаленні теоретичної та практичної бази, необхідної для успішного формування та подальшого розвитку навичок та умінь перекладацької діяльності та у підготовці до самостійної роботи зі спеціалізованим матеріалом у галузі кіноперекладу. У курсі викладаються головні особливості перекладу англomовних кінотекстів українською мовою. Курс тісно пов'язаний із циклом інших дисциплін (вступ до перекладознавства, практика перекладу англійської мови).

Основні завдання:

- ознайомити студентів з різними видами аудіовізуального перекладу;
- висвітлити основні ділянки застосування аудіовізуального перекладу;
- висвітлити історію аудіовізуального перекладу та поширення його видів у різних країнах;
- розкрити основні принципи, закономірності та перебіг процесу дублювання;

- розкрити основні принципи, закономірності та перебіг процесу субтитрування;
- розкрити основні принципи, закономірності та перебіг процесу закадрового перекладу (озвучення);
- познайомити студентів з особливостями перекладу фільмів для незрячих та людей з вадами слуху;
- розкрити основні принципи перекладу музики у медійних текстах;
- розкрити основні принципи, закономірності та перебіг процесу синхронного перекладу фільмів.

4. Результати навчання (компетентності). Цілі навчання: формування інтегральної, загальних і фахових компетентностей необхідних для здійснення висококваліфікованої професійної діяльності фахівця у галузі перекладу, англійської філології та методики викладання перекладу. Студенти здобуть наступні компетентності, зокрема: знати: основні етапи розвитку кіноперекладу в Україні та світі, структурні та лексико-стилістичні особливості англомовних кінотекстів різних жанрів у порівнянні з україномовними; англомовну та україномовну термінологію, необхідну для перекладу кінофільмів різних жанрів. вміти: виконувати усний та письмовий переклад англомовних художніх фільмів різних жанрів

- Здатність використовувати знання у практичних ситуаціях;
- Вміння спілкуватися іноземною мовою усно та письмо.
- Навички роботи з інформацією (уміння знаходити та аналізувати інформацію з різних джерел, у тому числі з відеоконтенту).
- Навички використання інформаційних та комунікаційних технологій;
- Володіння критичними, інтерпретативними й аналітичними навичками опрацювання художніх текстів аудіо та відео контенту мовою оригіналу.
- Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань;
- Здатність розпізнавати основні перекладознавчі поняття; оперувати концепціями та терміносистемою контрастивної лінгвістики; використовувати ці знання для створення стратегії усного й письмового перекладу.
- Уміти інтерпретувати екранізовані твори зарубіжних письменників, встановлювати їхні жанрово-стилістичні особливості мовою оригіналу та суттєві ознаки їх перекладів;

5. Структура навчальної дисципліни.

Таблиця 2 (Денна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Інд.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю / Бали
Змістовий модуль 1.							

Тема 1. Кінопереклад в Україні та світі. Види кіноперекладу. Кінематограф як вагоме надбання світового мистецтва, субтитрування, дубляж, закадровий переклад як види кіноперекладу.	15	4	2		8	1	ДС + ДБ + РК / 5
Тема 2. Основні специфічні елементи кіноперекладу та їх переклад. Кінотекст, кінодіалог, стратегії адаптації та способи перекладу кінотекстів.	18	4	2		12		ДС + ДБ + РК / 5
Тема 3. Кінопереклад як вид художнього перекладу.	7	4	2			1	ДС + ДБ + РК / 10
Тема 4. Жанрово-стилістичні особливості перекладу субтитрів.	12	4	2		5	1	
Тема 5. Формальні вимоги до перекладу субтитрів у Європі, інтерпретація кінотексту, роль перекладацьких трансформацій при перекладі кінодіалогів.	2	2					
Разом за модулем 1	54	18	8		25	3	20
Змістовий модуль 2.							
Тема 6. Види кіноперекладу. Структура та етапи процесів субтитрування, дубляжу та закадрового перекладу. Локалізація комп'ютерних ігор.	17	4	2		10	1	ДС + ДБ + РК / 5
Тема 7. Інтерпретація кінотексту. Переклад для дитячої та дорослої аудиторії.	5	2	2			1	ДС + ДБ + РК / 5
Тема 8. Переклад культурно специфічних елементів. Роль перекладацьких.	17	4	2		10	1	ДС + ДБ + РК / 5

трансформацій.							
Тема 9. Культурний перенос у кіноперекладі	3	2				1	
Тема 10. Ситуативно-денотативна модель у кіноперекладі	2	2					
Тема 11. Мультиформатність аудіовізуального перекладу. Специфіка субтитрування.	9	2	2		5		
Тема 12. Відбір ліпсінк-відповідників за принципом фонетичного синхронізму у дубляжі. Проблема перекладу каламбуру у кіно.	13	2	2		8	1	
Разом за модулем 2	66	18	10		33	5	20
Види підсумкових робіт							Бал
Модульна контрольна робота 1							Г / 30
Модульна контрольна робота 2							Г / 30
Усього	120	36	18		58	8	

Таблиця 2а (Заочна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Інд.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю / Бали
Змістовий модуль 1. Теоретичні засади перекладу англomовних аудіо-візуальних текстів українською мовою							
Тема 1. Кінопереклад в Україні та світі. Види кіноперекладу. Кінематограф як вагоме надбання світового мистецтва, субтитрування, дубляж, закадровий переклад як види кіноперекладу.	14	2			10	2	ДС + ДБ + РК / 5
Тема 2. Основні специфічні елементи кіноперекладу та їх переклад. Кінотекст, кінодіалог, стратегії адаптації та способи перекладу кінотекстів.	21	2			15	4	ДС + ДБ + РК / 5
Тема 3. Жанрово-стилістичні особливості перекладу субтитрів.	21	2	2		15	2	

Разом за модулем 1	56	6	2		40	8	20	
Змістовий модуль 2.								
Тема 4. Види кіноперекладу. Структура та етапи процесів субтитрування, дубляжу та закадрового перекладу. Локалізація комп'ютерних ігор.	16	2	2		12		ДС + ДБ + РК / 5	
Тема 5. Інтерпретація кінотексту. Переклад для дитячої та дорослої аудиторії.	14				12	2	ДС + ДБ + РК / 5	
Тема 6. Мультиформатність аудіовізуального перекладу. Специфіка субтитрування.	17	2			13	2		
Тема 7. Відбір ліпсинк-відповідників за принципом фонетичного синхронізму у дубляжі. Проблема перекладу каламбуру у кіно	17				15	2		
Разом за модулем 2	64	4	2		52	6	20	
Види підсумкових робіт							Бал	
Модульна контрольна робота 1							Т / 30	
Модульна контрольна робота 2							Т / 30	
Усього	120	10	4		92	14		

IV. Політика оцінювання

При вивченні навчальної дисципліни «Кінопереклад» студент виконує завдання згідно з навчальним планом та у відповідності до програми силабусу, що включають відвідування лекцій, опрацювання інформаційних джерел та літератури, підготовку до семінарських занять (аналіз теоретичних відомостей, опрацювання конспекту лекції, володіння термінологічним словником дисципліни, підготовку відповідей згідно плану семінарських занять, доповнення та коментарі відповідей інших студентів, підготовку презентацій).

Поточним контролем передбачені відповіді на семінарських заняттях, що має на меті перевірку рівня знань, присутність на лекціях, наявність конспекту та виконання науково-дослідних пошукових (самостійних) завдань. Максимальна кількість балів, яку може набрати студент за два змістових модулі (ЗМ), становить 40.

Оцінювання самостійної роботи:

- підготовка наукових публікацій та участь з доповідями у студентських конференціях і семінарах – 8 балів;
- участь у тренінгах і вебінарах із розвитку навичок синхронного та асинхронного перекладу – 10 балів;

опрацювання оригінального англomовного мультимедійного продукту та його часткове субтитрування – 10 бали

Учасник освітнього процесу має дотримуватися навчальної етики, толерантно ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися часових меж та лімітів навчального процесу.

У разі відсутності з поважної причини на лекційному занятті студент представляє конспект теми, яку вивчали на пропущеному занятті. За відсутності на практичному (семінарському) занятті знання студента оцінюють за результатами усного опитування по темі, що, зокрема, визначає рівень володіння тематичними термінами та ключовими поняттями.

Якщо студент хоче покращити підсумковий бал за аудиторну роботу, пропонується підготовка та захист презентації на одну із запропонованих тем (на вибір), або написання тез.

V. Підсумковий контроль

Підсумковий контроль здійснюється лектором і може проводитись лише один раз згідно із розкладом проведення лекційних занять. Відсутність студента на модульному тесті оцінюється у “0” балів. Повторне складання підсумкового модульного контролю для студента можливе за умови його відсутності з поважної причини відповідно до графіка, затвердженого кафедрою практики англійської мови. Максимальна кількість балів, яку може набрати студент за модульну контрольну роботу в межах змістового модуля, становить 30. Максимальна кількість балів за модульний контроль після написання двох модульних контрольних робіт дорівнює 60.

Рівень знань студента за поточний і модульний контроль оцінюється в балах, фіксується у журналі після вивчення кожного змістового модуля. Підсумкова оцінка за національною шкалою заноситься в залікову відомість.

У випадку незадовільної підсумкової оцінки або за бажанням підвищити рейтинг студент може дібрати бали, виконавши написання інформаційно-аналітичного реферату.

VI. Шкала оцінювання

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка
90 – 100	Відмінно
82 – 89	Дуже добре
75 – 81	Добре
67 – 74	Задовільно
60 – 66	Достатньо
1 – 59	Незадовільно

VI. Рекомендована література та інтернет-ресурси

1. Bazin, Andre. What is Cinema? / Andre Bazin. – Berkeley, Los Angeles, London : University of California Press. – Vol. 2. – 1972. – 200 p. 6.

2. Cronin, Michael. Translation Goes to the Movies. - / Michael Cronin. – London, New York : Routledge Taylor & Francis Group, 2009. – 145 p. 7.
3. Diaz-Cintas J. New Trends in Audiovisual Translation / J. Diaz-Cintas. – Frankfurt Lodge: Multilingual Matters, 2009. – 270 p.
4. Diaz-Cintas J. The Didactics of Audiovisual Translation / J. Diaz-Cintas. – Amsterdam: John Benjamins Publishing, 2008. – 263 p.
5. Franko E. Voice-over Translation : An Overview / E. Franko, A. Matamala, P. Orero – Bern: Peter Lang, 2010. – 248 p.
6. Karamitroglou F. Towards a Methodology for the Investigation of Norms in Audiovisual Translation: The Choice between Subtitling and Revoicing in Greece. PhD thesis, 1998, Univ. of Manchester Inst. of Science and Technology / F. Karamitroglou. – Amsterdam, Rodopi, 2000. – ix + 282 p.
7. Luyken G. M. Overcoming Language Barriers in Television: Dubbing and Subtitling for the European Audience / G. M. Luyken, T. Herbst, J. Langham-Brown, H. Reid, H. Spinhof. – Manchester: European Institute for the Media, 1991. – 232 + xxii p.
8. Orero P. Audiovisual Translation: A New Dynamic Umbrella /P. Orero // Topics in Audiovisual Translation. Ed. P. Orero. – Amsterdam : John Benjamins Publishing Co., 2004. – P. vii – xiii.
9. Serban A. Audiovisual Translation in Close-Up: Practical and Theoretical Approaches / A. Serban, A. Matamala, J.-M. Lavour. – Bern : Peter Lang, 2012. – 320 p.
10. Topics in Audiovisual Translation / Edited by Pilar Orero. – Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2004. – Vol. 56. – 225 p.
11. Бідасюк Н. В. Синхронний аудіовізуальний переклад: виклики професії / Н. В. Бідасюк, І. М. Кучман // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Филология. Социальные коммуникации : науч. журн. – Симферополь : ТНУ им. Вернадского, 2012. – Т. 25 (64), № 4, ч. 1. – С. 48–52.

12. Види перекладу фільмів: різновидності і їх розшифровка [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://file-tracker.net/topic/12>.
13. Ворошилова М. Б. Креолізований текст: кинотекст / М. Б. Ворошилова // Політична лінгвістика. – Екатеринбург, 2007. – Вип. (2) 22. – С. 106– 110.
14. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В. І. Карабан. – Вінниця : Нова Книга, 2004. – 576 с.
15. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В. І. Карабан. – Вінниця : Нова Книга, 2004. – 576 с. 7.
16. Концепт кинотекста: структура і лінгвокультурна специфіка [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.nauka-shop.com/mod/shop/productID/18079/>.
17. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 448 с. 24.
18. Кулікова А. Є. Дублювання як один з основних видів аудіовізуального перекладу: недоліки та переваги / А. Є. Кулікова // Научные исследования и их практическое применение. Современное состояние и пути развития 2010 : материалы Междунар. науч.-практ. конф. – Одеса : Черноморье, 2010. – Т. 17. Философия и филология. – С. 72 - 75.
19. Кулікова А. Особливості, переваги та недоліки закадрового перекладу аудіовізуальної продукції / А. Кулікова // Сучасні проблеми та перспективи дослідження романських та германських мов і літератур : матеріали ІХ Міжвузівської конференції молодих учених. – Донецьк, 2011. – С. 85 – 87.
20. Матасов Р. А. Методические аспекты преподавания кино-/видеоперевода / Р. А. Матасов // Известия Российского государственного педагогического университета имени А. И. Герцена. – 2009. – № 94. – С. 155– 166.

21. Матасов Р. А. Перевод кино/ видео материалов : лингвокультурологические и дидактические аспекты : дис. на соискание учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.20 / Р. А. Матасов. – Московский гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. – М., 2009. – 211 с.

22. Некряч Т. Є. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів : навчальний посібник [для студентів перекладацьких факультетів вищих навчальних закладів] / Т. Є. Некряч, Ю. П. Чала. – Вінниця : Нова книга, 2008. – 200 с.

23. Особенности перевода кинофильмов [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.rustranslater.net/index.php?object=kinoperevod>.

24. Переводим название фильма. Стратегии перевода [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://fridge.com.ua/2010/03/perevodim-nazvanie-filma-strategii-perevoda/>.

25. Практикум перекладу. Англійська – українська : підручник / Н. В. Бідасюк, Р. В. Боднар, Ю. В. Якимчук та ін. – К. : Знання, 2011. – 317 – 372.

26. Проблематика художественного перевода [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.rustranslater.net/index.php?object=littrans>.

27. Скоромыслова Н. В. Теоретический аспект перевода художественных фильмов / Н. В. Скоромыслова // Вестник Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова. – 2010. – № 1. – С. 153–156.

28. Слепович В. С. Курс перевода (английский – русский язык): учеб. пособие [для студентов учреждений, обеспечивающих получение высшего образования по специальности «Мировая экономика и международные экономические отношения»] / В. С. Слепович. – [7-е изд.]. – Минск : ТетраСистемс, 2008. – 320 с.

29. Слышкин Г. Г. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа) / Г. Г. Слышкин, М. А. Ефремова. – М. : Водолей Publishers, 2004. – 153 с.

